

Slovníček odborných pojmů

English	Czech
Abrasion resistance	Odolnost v oděru
Adjustable	Nastavitelný
Air-jet spinning	Tryskové dopřádání
Airflow	Proud vzduchu
Air-jet spun yarn	Trysková příze (dopřádána na tryskovém dopřádacím stroji)
Airlock cylinder	Vzduchový válec
Alignment	Urovnání (do společné osy)
Angle	Úhel
Appearance	Vzhled
Apron	Řemínek
Arrangement	Uspořádání
Assembled yarn	Družená příze
Assembling (yarn)	Sdružování příze
Assembly	Svazek
Assembly winder	Sdružovací stroj
Attenuation	Zjemnění (ztenčení)
Autoleveling	Vyrovnávání, regulace nestejnoměrnosti
Automatic bale opener	Automatický rozvolňovač balíků
Back doubling (cyclic doubling)	Cyklické družení (v rotoru rotorového dopřádacího stroje)
Back roller	Zadní (přiváděcí) váleček (v průtahovém ústrojí)
Bale Opener	Rozvolňovač balíků
Balloon	Balón
Balloon limiter	Omezovač balónu
Barrier	Závora, bariéra
Bast fibre	Lýkové vlákno
Beater	Rozvolňovací (čisticí) válec
Bed linnen	Povlečení
Belt fibre, belly fibre	Ovinek (u rotorové příze)
Blanket	Příkrývka
Blend	Směs
Blending	Mísení (směsování)
Blending bale opener	Rozvolňovací stroj se šikmým ohroceným pásem
Blow room, blowing room	Čistírenská linka (zkráceně čistírna)
Bobbin	Cívka, v případě prstencového dopř. stroje potáč
Bonding	Pojení
Bottom comb	Česací buben



English	Czech
Bottom roller	Spodní váleček (v průtahovém ústrojí)
Break draft	Předprůtah
Breaking elongation	Tažnost (v okamžiku přerhu)
Breaking hammer	Tlouky (u vlnářského česacího stroje)
Breast apparatus	Předmykadlo
Brush cylinder	Kartáčový válec (na čištění výčesků z česacího bubnu)
Bulked yarn	Objemovaná příze
Bulkiness	Objemnost
Burr	Řepík
Calendering roller	Kalandrovací válec
Can	Konev
Carbonization	Karbonizace
Card sliver	Mykaný pramen (mykanec)
Card web	Pavučina (vzniká sejmutím vláken na mykacím stroji)
Card, Carding machine	Mykací stroj
Carded yarn	Mykaná příze (bavlnářská)
Centrifugal force	Odstředivá síla
Circumferential speed	Obvodová rychlost
Clamping	Sevření
Clamping length	Upínací délka
Classification	Klasifikace, třídění, členění
Cleaner	Čistící stroj
Cleaning	Čištění
Cleaning cylinder	Čechrací válec
Cleaning machine	Čistící stroje (čechradla)
Closing flap	Uzavírací klapka
Cloth backing	Textilní (tканá) podložka
Clothed	Opatřený povlakem
Coarse opener	Hrubé čechradlo
Coarse yarn	Hrubá příze
Cohesion	Soudržnost
Coiler	Svinovací hlava
Comb	Hřeben
Combed sliver	Česaný pramen
Combed yarn	Česaná příze (bavlnářská)
Combing	Česání
Combing drum	Česací buben
Compact ring spun yarn or Compact yarn	Kompaktní prstencová příze, Kompaktní příze (dopřádána na kompaktním dopřádacím stroji)
Compact spinning	Kompaktní dopřádání



English	Czech
Compactor	Zhušťovač
Composition	Složení
Compress	Stlačení
Concentric	Soustředný, koncentrický
Condensing	Zhuštění, zhušťovací
Consolidation	Zpevnění
Contraction	Smrštění, kontrakce
Conventional	Konvenční
Conventional ring spun yarn	Klasická prstencová příze (dopřádaná na klasickém prstencovém dopřádacím stroji)
Converter	Konvertor
Convoluted	Svinutý
Cop	Potáč
Core	Jádro
Core spun yarn	Jádrová předená příze (jádro je opředeno vlákny staplovými)
Cotton	Bavlna
Cotton bale	Balík bavlny
Cotton type of man-made fiber	Chemické vlákno bavlnářského staplu
Cotton type yarn	Bavlnářská příze
Cotton yarn	Bavlněná příze
Count range	Rozsah jemnosti (příze)
Creel	Cívečnice
Critical twist	Kritický zákrut
Cross-section	Příčný průřez
Cross-wound bobbin	Cívka s křížovým vinutím
Cylinder	Hlavní buben (tambur)
De-burring	Odřepíkování
Deflection	Výchylka, odklonění
Deflector blade	Vychylovací klapka
Deformation	Deformace, tahové namáhání
Degree	Stupeň
Delivery	Dodávka
Delivery device	Odváděcí ústrojí
Delivery roller	Odváděcí váleček (u průtahového ústrojí křídlových předpřádacích strojů a prstencových dopř. strojů totožný s předním válečkem)
Density	Hustota
Derived	Odvozený
Detaching rollers	Odtrhovací válce (u česacího stroje)
Diameter	Průměr (geometricky)
Direction	Směr
Disentangling	Rozpletení, rozmotání



English	Czech
Doffer	Snímací válec mykacího stroje
Doffing	Snímání, smekání
Doffing comb	Snímací hřeben, sčesávací pilka
Double apron arrangement	Průtahové ústrojí se dvěma řemínky
Doubled	Družený (v případě pramene), rovněž skaný (v případě příze)
Doubling	Družení, rovněž skaní
Doubling and drawing	Družení a protahování (Posukování)
Draft, draft ratio	Průtah
Drafting	Protahování (zjemňování)
Drafting arm	Přítlačné rameno průtahového ústrojí
Drafting arrangement/system	Průtahové ústrojí
Draw frame	Družicí a protahovací stroj (posukovací)
Drawing	Protahování, ale též i posukování (družení a protahování)
Drawing frame	Družicí a protahovací stroj (posukovací stroj)
Drawn sliver	Posukovaný pramen
Draw-off nozzle, navel	Odtahová vývodka
Draw-off tube	Odtahová trubička
Dref yarn	Příze Dref (vypředená na dopřádacím stroji Dref)
Drive element	Hnací prvek
Drying	Sušení
Duct, ducting	Potrubí, kanál, šachta
Dust	Prach
Dyed	Barvený
Dying	Barvení
Edge fibers	Povrchová vlákna
Elastic wire (flexible clothing)	Drátkový povlak
Elimination	Eliminace, odstranění
Elongation	Prodloužení
Entangled fibers	Zamotaná, do sebe zapletená vlákna
Equalizing	Vyrovnání
Essential	Nezbytný, nutný, hlavní, podstatný
Evener roller	Regulační válec
Evenness	Stejnóměrnost
Exhaust	Odsávání
Extension	Protažení
Eyelet	Vodící očko
Fabric	Plošná textilie (obecně)
False twist	Nepravý zákрут
False- twist tube	Zkrutná trubka
Fan	Ventilátor



English	Czech
Fancy	Efektní
Fancy roller	Volant (na válcovém mykacím stroji)
Fancy twisting	Efektní skaní
Fancy yarn	Efektní příze
Fasciated yarn	Svazková příze
Fault	Vada
Features	Znaky, rysy
Feed	Podávání
Feed duct	Priváděcí kanál
Feed plate	Podávací deska (přítlačný stoleček - u rotorového doprřadacího stroje)
Feed roll	Podávací váleček
Feeding	Podávání
Feeding device	Podávací ústrojí
Feedstock	Předloha
Fiber	Vlákno
Fiber flow	Vlákenný tok
Fiber bundle	Svazek vláken
Fiber fineness	Jemnost vláken
Fiber fringe	Vlákenná třaseň
Fiber length	Délka vláken
Fiber tuft	Chomáč vláken
Filament yarn	Multifil
Filament	Filament
Fine	Jemný
Fine yarn	Jemná příze
Fineness	Jemnost
Finisher	Finisér
Flame yarn	Plamenová příze
Flap	Klapka, záklopka
Flat carding machine	Víčkový mykací stroj
Flat textile	Plošná textilie
Flats	Víčka mykacího stroje
Flax	Len
Fleece	Rouno
Fleece of sheep	Ovčí rouno
Flock of fibers	Vlákenná vločka, chomáč vláken
Flyer	Křídlo
Flyer Frame	Křídlový předpřadací stroj
Flyer leg	Rameno křídla
Folded	Skaný
Folded yarn	Skaná příze



English	Czech
Folding	Skaní
Force	Síla
Foreign part separator	Odlučovač cizích příměsí
Friction force	Třecí síla
Front roller	Přední (odváděcí) váleček (v průtahovém ústrojí)
Front roller	Přední váleček průtahového ústrojí
Gill frame	Posukovací stroj s hřebenovým průtahovým ústrojím
Gilling	Družení a protahování (ve vlnářské česané technologii)
Grid bars	Roštnice
Guide	Vodič, vodící očko
Hairiness	Chlupatost
Hank	Přadeno
Helix	Šroubovice
Hemp	Konopí
High-shrinkage	Vysocesráživý
Hook	Skobička (zahnutý drátek), Háček (zahnutý konec vlákna)
Chain	Retěz
Chamber	Komora
Characteristic	Charakteristika, vlastnost, charakteristický
Chute	Šachta, zásobník
Impurity	Nečistota
Inclined spiked lattice	Šikmý ohročený pás (laťový)
Individual	Jednotlivý, individuální, samostatný
Irregularity	Nestejnoměrnost
Jaw	Čelist
Jute	Juta
Knife-edge	Břit
Lap	Pramenová stůčka
Lap forming	Tvorba pramenové stůčky
Lattice	Laťový pás
Lattice apron	Mřížkový řemínek
Layer	Vrstva
Leading hooks	Zahnutý přední konec vlákna
Leather band	Kožený pás
Leg of flyer	Rameno křídla
Length	Délka
Level	Úroveň
Lift	Zdvih (např. prstencové lavice)
Light barrier	Světlená závora



English	Czech
Linear	Lineární
Linear assembly of fibers	Lineární svazek vláken
Linear density. Linear mass density	Lineární hustota, délková hmotnost (jemnost)
Linear strand	Lineární pramen vláken
Linen yarn	Lnářská příze
Load	Zatížení
Long staple length fibres	Dlouhovláknenná surovina
Longitudinal textile	Délková textilie
Loop	Smyčka
Lot	Prádní partie
Lower nipper	Dolní čelist česacího stroje
Main cylinder	Hlavní buben, tambur
Main draft	Hlavní průtah
Man-made	Chemický/syntetický
Manufacture	Výroba
Mass	Hmotnost, hmota
Mass unevenness	Hmotná nestejnomyernost
Maturity	Zralost
Medium staple fiber	Středně vláknenná surovina
Medium yarn	Příze středně jemná
Mechanical	Mechanický
Metallic clothing	Celokovový povlak
Mixer	Mísící stroj
Mixing	Mísení
Mixing chamber	Mísící komora
Mono-filament yarn	Monofil
Mote knife	Oddělovací, srážecí nůž
Multi-filament yarn	Multifil
Needle	Jehla
Negative pressure	Podtlak
Neps	Nopky
Nip, nipping	Svěr, sevření
Nipper	Čelisti (např. česacího stroje)
Noils	Výčesky
Noil level	Množství výčesků
Nozzle	Tryska
Numbering	Číslování (Vyjadřování jemnosti)
Oiling	Maštění
Open end spinning	Dopřádání s volným koncem (zpravidla myšleno rotorové dopřádání)
Opening	Rozvolňování
Opening and cleaning machine	Čechradlo
Opening in loose state (free flight)	Čechránění ve volném stavu



English	Czech
Opening roller	Rozvolňovací válec, též vyčesávací váleček v případě rotorového dopřádacího stroje
Ordering	Uspořádání
Package	Návin, cívka
Parallel	Rovnoběžný
Parallelizing	Urovnání vláken do podélného směru
Partial draft	Dílčí průtah
Particle	Částice
Passage	Pasáž (posukování)
Peeling off point	Sběrný bod (v rotoru dopřádacího stroje)
Perforated drum	Perforovaný váleček
Periodical irregularity	Periodická nestejnomyšnost
Piecing	Napojování konců
Piecing-in	Zapřádání
Pin	Kolík
Pin (gill) drafting arrangement	Hřebenové průtahové ústrojí
Plied	Skaný
Plied yarn	Skaná příze
Plying	Skaní
Point	Hrot (zuby)
Preparation for combing	Příprava pro česání
Pressure	Tlak
Pressure bar	Přítlačná tyč
Pressure roller	Přítlačný váleček
Pressure table	Přítlačný stoleček (součást spřádací jednotky)
Profile tube	Profilovaná trubice
Property	Vlastnost
Protective twist	Ochranný zákrut
Protruding	Vyčnívající
Ratio	Poměr, podíl
Raw material	Surovina
Real twist	Pravý zákrut (z hlediska způsobu zakrucování)
Refinement	Zjemnění
Revolutions	Otáčky
Revolving flat card	Víčkový mykací stroj (s pohyblivými víčky)
Revolving flats	Pohyblivá víčka
Ribbon	Stužka, pásek
Ring	Prstenc
Ring rail	Prstencová lavice
Ring spinning	Prstencové dopřádání
Ring spinning frame	Prstencový dopřádací stroj
Ring spun yarn	Prstencová příze (dopřádaná na prstencovém



English	Czech
	dopřádacím stroji)
Ring twisting machine	Prstencový skací stroj
Roller, roll	Váleček, válec
Roller carding machine	Válcový mykací stroj
Roller double apron drafting arrangement	Válečkové dvou řemíkové průtahové ústrojí
Roller drafting arrangement	Válečkové průtahové ústrojí
Roller setting	Usazení válečků
Roofing tiles	Střešní tašky
Rotation rate	Otáčky
Rotor	Rotor
Rotor groove	Drážka rotoru (sběrný povrch)
Rotor spun yarn	Rotorová příze (dopřádána na rotorovém dopřádacím stroji)
Round	Kruhový, kulatý, rovněž zaokrouhlený
Rounding	Zaoblování
Roving	Prást, předpřádání
Roving assortment	Předpřádací sortiment
Roving bobbin	Přástová cívka
Roving frame	Předpřádací stroj (zpravidla křídlový)
rpm (revolution per minute)	Otáčky za minutu
Rubber cots	Gumový povlak (potah)
Rubbing aprons	Zaoblovací pásy
Sample	Vzorek
Saw-teeth clothing	Pilkový (celokovový) povlak
Saw-tooth wire	Pilkový povlak
Scouring	Praní (vlny)
Seed coats	Osemení (ochranný obal ze semen)
Semi-worsted yarn	Poločesaná příze
Separator	Oddělovač
Separator, Extractor	Odlučovač
Setting	Nastavení, seřízení
Sewing	Šicí
Sewing thread	Šicí nit
Shaft	Hřídel
Sheath	Obal, plášť
Sheep fat	Vlní tuk
Sheep sweat	Ovčí pot
Short fibers	Krátká vlákna
Short staple length fibres	Krátkovláknenná surovina
Shrinkage	Sráživost
Silk	Přírodní hedvábí
Single yarn	Jednoduchá příze



English	Czech
Size	Velikost
Sizing	Šlichtování
Slippage	Prokluz, prokluzování
Sliver	Pramen
Sliver doubling machine	Pramenový stroj družící
Sliver lap	Pramenová stůčka
Sliver lap machine	Stroj pro výrobu pramenových stůček
Sliver weight	Hmotnost (jemnost) pramene
Slope	Sklon
Slot	Štěrbina
Slub yarn	Flámková příze
Smooth	Hladký
Smooth twisting	Hladké skaní
Snarl	Klička (na přízi)
Snarling	Kličkování, smyčkování příze
Soft	Měkký na omak
Sorting	Třídění
Specific stress	Specifické napětí
Speed	Rychlost
Speed frame	Křídlový předpřádací stroj
Spike	Hrot
Spiked	Ohrocený
Spindle	Vřeteno
Spinning	Předení
Spinning box	Sprádací jednotka
Spinning ends-down	Přetrhovost při dopřádání
Spinning mill	Přádelna
Spinning tension	Napětí při dopřádání
Spinning triangle	Zákrutový (přádní) trojúhelník
Spin-twisting system	Předeno-skací systém
Spiral	Spirála, šroubovice
Splicing	„splicing“ - bezuzlové spojování konců přízí (automatické rozvláknění obvykle pomocí proudu vzduchu a napojení konců příze připředěním vláken proudem vzduchu)
Staple	Staplový
Staple fibre	Vlákno staplové délky
Staple spun yarn	Příze (předené, tj. vyrobené ze staplových vláken)
Stationary flats	Pevná (stacionární) víčka
Stationary insert	Stacionární vložka
Steaming	Paření
Stock	Předloha
Straightening	Napřímění



English	Czech
Strain	Prodloužení
Strand	Tenký pramínek vláken
Strengthened	Zpevněný
Stress	Napětí
Stretch	Roztažení (pružné), prodloužení, roztahovat, prodlužovat, napínat
Strip	Proužek, pásek
Stripper	Obraceč (na mykacím stroji), rovněž sčesávací válec
Strong	Pevný
Structure	Struktura
Substantial	Značný
Suction hood	Odsávací kanálek
Suction profile element	Profilovaný odsávací prvek
Suction slot	Sací štěrbina
Supply product	Předloha
Supporting sheet	Podpěrný plech
Surface	Povrch
Swivel	Otočný
Synthetic	Syntetický
Taker-In	Rozvolňovací válec mykacího stroje
Take-up device	Odtahové ústrojí
Tangent	Tečna, tangenta
Tape	Pásek
Tape divider	Řemínekový rozdělovač pavučiny
Task	Účel
Teeth	Zuby
Teeth density	Hustota zubů
Technological scheme	Technologický postup
Tenacity	Poměrná pevnost
Tensile force	Tahová síla
Tensile strength	Pevnost v tahu
Terry towel	Froté ručník
Thick places	Silná místa
Thickness	Tloušťka
Thin	Slabý (tenký)
Thin places	Slabá místa
Thread	Nit
Top	Česaný nebo konvertorový pramen (ve vlnářské technologii)
Top comb	Dočesávací hřeben
Top roller	Horní (přítlačný) váleček (v průtahovém ústrojí)



English	Czech
Torque spiral	Zkrutná spirála
Total draft	Celkový průtah
Tow	Kabel
Tpm (turns per meter)	Počet zákrutů [m ⁻¹]
Translation	Konverze (převedení) na jinou formu
Transporting duct	Transportní kanálek
Trash	Odpad - nečistoty
Traveller	Běžec
Traversing yarn guide	Rozvaděč příze
Triangular	Trojúhelníkový
Trough	Korýtko
Trunk	Zásobní šachta
Tuft size	Velikost chomáčku
Turn	Otočení kolem osy, zákrut
Twist	Zákrut
Twist liveliness	Živost příze
Twist Multiplier	Zákrutový koeficient
Twist take-up	Seskání (zkrácení vlivem zákrutu)
Twisted	Skaný
Twisted yarn	Skaná příze
Twist-free	Bez zákrutu
Twist-in	Přikrucovat
Twisting	Zakrucování, rovněž skaní
Twisting device	Zakrucovací ústrojí
Two fold yarn	Dvojmo skaná příze
Two-for-one twister	Dvouzákrutový skací stroj
Uniform	Stejnoměrný
Uniformity	Stejnoměrnost
Unit	Jednotka
Unspinnable fibre	Nesprádatelné vlákno
Upper (top) comb	Dočesávací hřeben
Upper nipper	Horní čelist česacího stroje
Upper roller	Horní váleček
Waste	Odpad
Waxing	Parafinování
Wear	Opotřebení
Web dividing	Dělení pavučiny (na pásy)
Web of fibers	Vlákenná pavučina
Weighing hopper feeder	Nakládací stroj s odvažovací násypkou
Winding	Navíjení, soukání
Withdrawal roller	Odtahový válec
Voluminosity	Objemnost
Wool	Vlna



English	Czech
Wool fleece	Ovčí rouno
Woollen system/yarn	Mykaná vlnářská technologie / příze
Woollen type of man-made fibre	Chemické vlákno vlnářského staplu
Worker	Pracovní válec (na mykacím stroji)
Working clothes	Pracovní oděvy
Worsted system /yarn	Česaná vlnářská technologie / příze
Wound	Navinutý
Wrap	Obal, ovinout, otočit
Wrapper (sheath) fibers	Obalová vlákna
Yarn	Příze – spíše ve významu nit – jedná se o obecný pojem, může zahrnovat i multifily, monofily
Yarn Breakage	Přetrh příze
Yarn count	Jemnost příze
Yarn irregularity	Nestejněměrnost příze